

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Premier Ministre, le 25 avril 1994, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi spéciale "modifiant la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage", a donné le 28 avril 1994 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 25 april 1994 door de Eerste Minister verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van bijzondere wet "tot wijziging van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof", heeft op 28 april 1994 het volgend advies gegeven :

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée.

En l'occurrence, la demande d'avis est motivée :

"door het feit dat beide voorontwerpen, om de goede werking van het Arbitragehof te verzekeren, zo vlug als mogelijk ter ondertekening aan het Staatshoofd dienen te worden voorgelegd, met het oog op indiening bij het Parlement, zodat zij nog vóór de parlementaire vakantie kunnen worden goedgekeurd".

*

*

*

Dans le bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat doit se limiter à formuler les observations suivantes.

*

*

*

.../...

Examen du projet.

Dispositif.

Article unique.

1. Aux fins de se conformer à l'usage, les deux alinéas de l'article doivent être groupés en un alinéa unique rédigé comme suit :

"Article unique. A l'article 41 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1er, les mots "... " sont remplacés par les mots "avoir exercé pendant deux ans au moins la fonction de référendaire à la Cour d'arbitrage, d'auditeur adjoint, de référendaire adjoint ou de greffier au Conseil d'Etat, de magistrat ou de greffier dans une cour ou dans un tribunal";

2° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

"...".

2. Dans l'article 41, alinéa 2, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, il est précisé que "le candidat ... doit justifier d'une connaissance suffisante" de l'autre langue nationale.

.../...

En revanche, dans les articles 43quinquies et 53 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, il n'est plus fait mention que "de la connaissance de la langue" et non plus de la "connaissance suffisante".

Compte tenu de ces textes, les auteurs du projet apprécieront s'il y a lieu ou non de maintenir le terme "suffisante".

3. Il convient d'observer que les titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat, candidats à la fonction de greffier, pourraient avoir fait la preuve d'une connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle ont été subis les examens de la licence en droit, en ayant réussi, non pas un des examens visés à l'article en projet, mais un examen spécial organisé au sein du Conseil d'Etat, comme le permet l'article 73, § 2, alinéa 5, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat. Il faut prévoir cette hypothèse dans la loi en projet.

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden. In het onderhavige geval luidt de motivering aldus :

"door het feit dat beide voorontwerpen, om de goede werking van het Arbitragehof te verzekeren, zo vlug als mogelijk ter ondertekening aan het Staatshoofd dienen te worden voorgelegd, met het oog op indiening bij het Parlement, zodat zij nog vóór de parlementaire vakantie kunnen worden goedgekeurd".

*

* *

Binnen de korte termijn die de Raad van State is toegemeten, moet hij zich beperken tot het maken van de volgende opmerkingen.

*

* *

.../...

Onderzoek van het ontwerp.

Bepalend gedeelte.

Enig artikel.

1. Opdat de twee leden van het artikel zullen zijn gesteld zoals gebruikelijk is, moeten ze in een als volgt luidend enig lid worden samengebracht :

"Enig artikel. In artikel 41 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1º in het eerste lid worden de woorden "ten minste één jaar het ambt van griffier bij de Raad van State, in een hof of in een rechtbank hebben uitgeoefend" vervangen door de woorden "ten minste twee jaar één van de volgende ambten hebben uitgeoefend : referendaris bij het Arbitragehof, adjunct-auditeur, adjunct-referendaris of griffier bij de Raad van State, magistraat of griffier in een hof of rechtbank";

2º het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

"Bovendien moet de Nederlandstalige kandidaat het bewijs leveren dat hij (voldoende) Frans kent en moet de Franstalige kandidaat het bewijs leveren dat hij (voldoende) Nederlands kent, door te slagen voor ... (voorts zoals in het ontwerp)".

.../...

2. In artikel 41, tweede lid, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, wordt bepaald dat "de ... kandidaat het bewijs (moet) leveren van een voldoende kennis" van de andere landstaal.

In de artikelen 43quinquies en 53 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken daarentegen, wordt alleen nog maar over de "kennis van de taal", niet meer over "voldoende kennis" gesproken.

Gelet op die teksten, wordt het aan het oordeel van de indieners van het ontwerp overgelaten of de term "voldoende" al dan niet behouden moet blijven.

3. Er dient te worden opgemerkt dat ambtsdragers van de Raad van State, die solliciteren naar het ambt van griffier, hun kennis van de andere taal dan die waarin zij de examens van het licentiaat in de rechten hebben afgelegd, mogelijk hebben aangetoond door te slagen, niet voor een van de in het ontworpen artikel bedoelde examens, maar voor een bijzonder in de Raad van State georganiseerd examen, zoals wordt toegestaan door artikel 73, § 2, vijfde lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State. In het ontwerp van wet dient die mogelijkheid te worden ingebouwd.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.